

## О ВОЗМОЖНОСТЯХ НАУЧНЫХ ПОДХОДОВ К ФОРМИРОВАНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

Косникова А.Ю.<sup>1</sup>, Мещеряков А.С.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>ФГБОУ ВПО «Пензенский государственный технологический университет», Пенза, Россия (440039, г. Пенза, пр. Байдукова/ ул.Гагарина, д.1а/11), e-mail: kosnikova.anna@gmail.com

<sup>2</sup>ФГБОУ ВПО «Пензенский государственный университет», Пенза, Россия (440026, г. Пенза, ул. Красная, 40), e-mail: meshch\_39@mail.ru

---

В статье рассмотрены различные определения перевода, выявлены компоненты переводческой деятельности, представлены основные научные подходы к формированию профессиональной переводческой компетентности. Личностно-ориентированный подход дает возможность переориентировать учебный процесс на постановку и решение студентами конкретных учебных задач с учетом личностных особенностей обучающихся. Применение компетентностного подхода предполагает овладение студентами отдельными компетенциями, необходимыми для выполнения успешной профессиональной деятельности в будущем. Социокультурный подход позволяет организовать подготовку будущих переводчиков с позиций межкультурной коммуникации, познания другой культуры и общества-носителя данной культуры. Контекстный подход максимально приближает содержание и формы образования к содержанию и формам профессиональной деятельности будущего переводчика. Системный подход позволяет изучить процесс обучения и воспитания как целостное и взаимосвязанное явление.

---

Ключевые слова: перевод, переводческая деятельность, профессиональная компетентность переводчика, научные подходы, профессиональная подготовка.

## ON POSSIBILITIES OF SCIENTIFIC APPROACHES TO FORMATION OF PROFESSIONAL TRANSLATION COMPETENCY

Kosnikova A.Y.<sup>1</sup>, Meshcheryakov A.S.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Penza State Technological University, Penza, Russia (440039, Penza, Baydukova Passage/Gagarina Street, 1a/11), e-mail: kosnikova.anna@gmail.com

<sup>2</sup>Penza State University, Penza, Russia (440026, Penza, Krasnaya Street, 40), e-mail: metal@pnzgu.ru

---

The article considers various definitions of translation and components of translational activity, as well as the main scientific approaches to the formation of a professional translation competency. Personality approach enables to reorient the learning process towards the formulation and solution of specific training tasks through the implementation of assignments regarding student's personality characteristics. Application of the competency approach involves mastering by students of distinct competencies needed to perform a successful career in the future. Sociocultural approach allows to organize training of future translators from the standpoint of intercultural communication, knowledge of other cultures and societies of the culture carrier. Contextual approach approximates the content and forms of education to the content and forms of future professional activity of the translator as much as possible. System approach allows to study the process of training and education as an integral and interrelated phenomena.

---

Keywords: translation, translational activity, professional competency of a translator, scientific approaches, professional training.

В результате процессов глобализации и интеграции в современном мире, социально-экономических изменений, происходящих в России в последние годы, возрастает потребность в профессии переводчика. Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности, следовательно, существуют различные определения данного понятия. Согласно О.С. Ахмановой, перевод – это «передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка» [2, с. 316].

По мнению Л.С. Бархударова, перевод - это «трансформация текста на одном языке в текст на другом языке» [3, с. 6].

Более емкое определение сформулировано И.С. Алексеевой: перевод – это «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст, на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, видов перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности» [1, с. 7]. А основную задачу перевода В.Н. Комиссаров видит в обеспечении такого типа межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении [8, с. 43].

Таким образом, понятие «перевод» подразумевает не только передачу информации, выраженной средствами языка оригинала, с помощью средств языка перевода, но и включает весьма разнообразные аспекты деятельности. Переводчик сегодня – не только транслятор с одного языка на другой, но и высококвалифицированный специалист<sup>1</sup>, к которому предъявляются высокие требования. Профессия переводчика предполагает как глубокие знания об особенностях перевода различных типов текста и умение применять их на практике, так и знание собственной культуры, особенностей других культур, менталитета носителей иной культуры, умение устанавливать межнациональные связи и преодолевать неизбежные языковые и коммуникативные барьеры. Личность переводчика, обладающая определенными профессиональными качествами, играет немаловажную роль в процессе межкультурной коммуникации. Следовательно, все большую актуальность приобретает задача подготовки компетентного, квалифицированного переводчика, способного успешно осуществлять свою профессиональную деятельность в будущем. Возникает вопрос о необходимости изменения процесса профессиональной подготовки выпускника нового поколения в соответствии с потребностями общества и рынка труда, применения новых технологий при обучении переводу, как одному из важнейших видов профессиональной деятельности переводчика.

Психолого-педагогические аспекты профессиональной подготовки будущих переводчиков рассмотрены в работах И.С. Алексеевой, В. Вилса, Н.К. Гарбовского, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева, В.В. Сафоновой, С.Г. Тер-Минасовой, А.В. Федорова, И.И. Халеевой, М. Хольц-Мянттяри, А.П. Чужакина и др., в

---

<sup>1</sup> Под специалистом в данной статье понимается человек, обладающий специальными знаниями, навыками, опытом работы в определенной сфере.

работах которых указана необходимость перехода к инновационным технологиям обучения, совершенствования процесса подготовки компетентного специалиста. Говоря о компетентном специалисте, мы имеем в виду человека, обладающего высоким уровнем профессиональной компетентности, под которой понимается интегративное свойство личности, ее способности и личные качества, необходимые для успешного осуществления своей профессиональной деятельности. Именно направленность профессионального образования на формирование профессиональной компетентности выражается в готовности и способности будущих выпускников нести компетентную и продуманную ответственность в профессиональных, общественных и частных ситуациях планируемой профессиональной деятельности [5, с. 181].

Важным аспектом в построении процесса подготовки будущих переводчиков является выбор совокупности научных подходов, влияющих на основные принципы, способы и средства обучения переводу, построение целостного процесса профессиональной подготовки. В рамках данного исследования основными подходами к формированию профессиональной компетентности стали системный, компетентностный, личностно-ориентированный, контекстный, социокультурный подходы. Данные подходы не противоречат друг другу и являются достаточными для того, чтобы охватить все сферы деятельности будущего переводчика: от профессиональной до личностной. Они соотносятся с компонентами профессиональной компетентности, формируемыми в процессе обучения углубленному переводу, в частности, в соответствии с данными подходами учитываются основные требования к профессии переводчика: умение грамотно и быстро осуществлять анализ переводимого текста и выполнять перевод текста, умение осуществлять устный перевод на профессиональном уровне и вести себя в процессе осуществления устного перевода, знание культуры и особенностей жизни и общества страны изучаемого языка, владение совокупностью личностных качеств, необходимых для успешной переводческой деятельности. Кроме того, использование данных подходов способствует пониманию процесса формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков как системы взаимосвязанных элементов. Следовательно, основополагающую роль играет системный подход (И.В. Блауберг, Б.Ф. Ломов, В.Н. Садовский, Г.П. Щедровицкий, Э.Г. Юдин и др.), который позволяет рассматривать процесс формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков как сложную педагогическую систему. Системный подход отражает всеобщую связь и взаимообусловленность явлений и процессов окружающей действительности. Он ориентирует исследователя и практика на необходимость подходить к явлениям жизни как к системам, имеющим определенное строение и свои законы функционирования [4]. Основным принципом системного подхода к

формированию профессиональной переводческой компетентности является принцип целостности, который отражает структуру педагогической системы во всем многообразии ее компонентов, и которым необходимо руководствоваться при построении процесса подготовки будущих переводчиков.

Наряду с приобретением знаний происходит развитие личности учащегося, формируются профессиональные и личностные качества, мотивация к обучению, профессиональная направленность. Следовательно, процесс обучения необходимо выстраивать с учетом идей личностно-ориентированного образования, теоретико-методологические основы которого раскрыты в трудах Е.В. Бондаревской, О.С. Газмана, Э.Н. Гусинского, В.В. Серикова, В.Т. Фоменко, И.С. Якиманской и др. Психологические основы личностно-ориентированного подхода были отражены в трудах Л.С. Выготского, А.Н. Леонтьева, С.Л. Рубинштейна, которые получили дальнейшее развитие в исследованиях П.Я. Гальперина, В.В. Давыдова, И.С. Зимней и других ученых, анализировавших развитие личности в процессе обучения. По мнению И.С. Зимней, цель личностно-ориентированного подхода заключается в «переориентировании всего процесса обучения на постановку и решение самими учениками учебных задач (исследовательских, познавательно-коммуникативных)» [7, с.64]. Уникальная личность учащегося, стремящегося к развитию и реализации собственных способностей, является фокусом личностно-ориентированного подхода. Следовательно, процесс обучения необходимо строить с учетом потребностей, способностей, мотивов и других индивидуальных особенностей учащегося, стремиться раскрыть интеллектуальный и нравственный потенциал личности, ее способность ориентироваться в сложных социальных и профессиональных обстоятельствах.

Аспекты подготовки переводчиков в контексте диалога культур и межкультурной коммуникации затронуты в трудах В.В. Сафоновой, Ю.С. Степанова, С.Г. Тер-Минасовой, И.И. Халеевой. Действительно, для осуществления успешной двуязычной коммуникации необходимы не только знания языка и профессиональные навыки, но и знания особенностей культуры страны изучаемого языка, фоновые знания, умение вести себя в ситуации общения, соблюдение регистра общения, знание невербальных средств общения. Следовательно, важную роль в процессе формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков играет социокультурный подход (И. Л. Бим, Н.Д. Гальскова, В. Г. Костомаров, Е. И. Пассов, П.В. Сысоев, В.В. Сафонова). Особенно ярко социокультурный аспект проявляется в письменной форме, где нет возможности в процессе изменения ситуации отредактировать, изменить написанный текст. Таким образом, применение социокультурного подхода к формированию профессиональной компетентности будущих переводчиков предполагает изучение иностранного языка и аспектов перевода в тесной

взаимосвязи с культурой страны изучаемого языка, в контексте диалога культур, что позволит получить не только чисто лингвистические знания, но и экстралингвистические, фоновые знания, овладеть моделями поведения и регистрами общения в различных ситуациях перевода и общения, что является необходимым условием осуществления успешной профессиональной переводческой деятельности.

Основным подходом к формированию профессиональной компетентности будущих переводчиков является контекстный подход (А.А. Вербицкий, Н.В. Борисова, Н.Б. Лаврентьева и др.), разработанный А.А. Вербицким в конце 80-х гг. XX в. Контекст определяется им как система внутренних и внешних факторов и условий поведения и деятельности человека, влияющих на особенности его восприятия, понимания и преобразования конкретной ситуации, определяющих смысл и значение этой ситуации как целого и входящих в него компонентов [6, с. 17]. Идеи о смыслообразующем влиянии контекста профессиональной деятельности на учебную деятельность отражены в трудах А.А. Вербицкого, Н. В. Борисовой, Т.Д. Дубовицкой, Н. Б. Лаврентьевой, В.Ф. Тенищевой.

Основные принципы контекстного обучения, выделенные А.А. Вербицким, перекликаются с идеями ранее выделенных подходов (принцип личностного включения студента в учебную деятельность; принцип межличностного взаимодействия и диалогического общения; принцип дифференцированного подхода к учащимся с учетом их возрастных особенностей, интересов, уровня подготовки; принцип культуросообразности), тем не менее основными принципами являются принцип моделирования в учебной деятельности целостного содержания, форм и условий профессиональной деятельности, а также принцип проблемности содержания обучения. Несоответствие задач, выполняемых в процессе обучения, задачам, встречающимся в процессе осуществления профессиональной деятельности, наводит на мысль о том, что овладение профессиональной деятельностью возможно посредством качественного изменения учебной деятельности – по методам, формам и средствам. В рамках контекстного обучения необходимо создавать реальные профессиональные ситуации, модели поведения и взаимоотношения специалистов, занимающихся данной профессиональной деятельностью. По мнению Н. Б. Лаврентьевой, именно в ходе анализа ситуаций, деловых и учебных игр (игры-коммуникации, игры-защиты от манипуляции, игры для развития интуиции, игры-рефлексии и пр.) студент формируется как специалист и член будущего коллектива [10].

Безусловно, ключевым в формировании профессиональной компетентности будущих переводчиков является компетентностный подход (В.И. Байденко, А.Г. Бермус, В.А. Болотов, Э.Ф. Зеер, И.А. Зимняя, О.Е. Лебедев, А.К. Маркова, Р.П. Мильруд, Н.А. Селезнёва, В.С.Сенашенко, В.В. Сериков, Ю.Г. Татур, А.В. Хуторской, В.Д. Шадриков и др.),

получивший особое распространение в связи с модернизацией российского образования и переходом на двухуровневую систему подготовки – «бакалавров» и «магистров». В условиях применения компетентного подхода в образовании обучаемые должны научиться самостоятельно решать проблемы в своей профессиональной сфере и других сферах деятельности на основе как личного, так и социального опыта. Смысл организации образовательного процесса в рамках компетентного подхода, по мнению О.Е. Лебедева, заключается в создании условий для формирования у обучаемых опыта самостоятельного решения познавательных, коммуникативных, организационных, нравственных и иных проблем, составляющих содержание образования [11, с. 3]. Причем оценка образовательных результатов основывается на анализе уровней образованности, достигнутых учащимися на определенном этапе обучения.

Время показывает, что компетентный подход не теряет своей актуальности. Наряду с принятыми федеральными государственными образовательными стандартами третьего поколения, идет разработка стандартов поколения три плюс, где помимо общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций появляются общепрофессиональные (ОПК) и профессионально-прикладные компетенции (ППК). Выделяются виды профессиональной деятельности, к которым готовится выпускник программы бакалавриата с присвоением квалификации «академический бакалавр». Сохраняются виды профессиональной деятельности, необходимые к овладению выпускником: производственно-практическая, научно-методическая, научно-исследовательская, организационно-управленческая. Выбор вида (видов) деятельности определяется исходя из потребностей рынка труда, научно-исследовательского и материально-технического ресурса образовательной организации [12].

Таким образом, применение компетентного подхода в процессе обучения будущих переводчиков предполагает овладение студентами отдельными компетенциями, необходимыми для выполнения успешной профессиональной деятельности в будущем, в результате чего можно будет говорить о сформированности у выпускника профессиональной компетентности.

Таким образом, совокупность данных подходов охватывает все стороны деятельности будущего переводчика, компоненты его компетентности (лингвистический, переводческий, межкультурный, компенсаторный, общенаучный, информационно-технологический, профессионально-личностный), формируемые в процессе обучения переводу, а также определяет основные принципы обучения. В рамках личностно-ориентированного подхода процесс обучения строится с учетом потребностей, способностей, мотивов и других индивидуальных особенностей учащихся. Применение компетентного подхода

предполагает овладение обучаемыми отдельными компетенциями, необходимыми для выполнения успешной профессиональной деятельности в будущем. Социокультурный подход позволяет организовать подготовку будущих переводчиков с позиций межкультурной коммуникации, познания другой культуры и общества – носителя данной культуры. Контекстный подход максимально приближает содержание и формы образования к содержанию и формам профессиональной деятельности будущего переводчика. Системный подход позволяет изучить процесс обучения и воспитания как целостное и взаимосвязанное явление и построить модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков, компоненты которой взаимосвязаны [9, с. 177].

Определено, что системная организация процесса формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков; компетентностная основа подготовки будущих переводчиков; контекстность обучения будущих переводчиков в аспекте их самоопределения в профессиональной деятельности; личностно-ориентированное взаимодействие преподавателей и студентов в процессе их подготовки; реализация социокультурной направленности процесса подготовки будущих переводчиков являются основой успешного процесса подготовки выпускника нового поколения в вузе.

### Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 352 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Рипол Классик, 2013. – 614 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. –240 с.
4. Блауберг И.В. Становление и сущность системного подхода / И.В. Блауберг, Э.Г. Юдин. – М.: Наука, 1973. – 270 с.
5. Варникова О.В. Содержательные и технологические характеристики иноязычной подготовки в техническом вузе // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. Пенза, 2013. – № 25. – С. 179-187.
6. Вербицкий, А.А. Проблемы гуманизации образования в условиях новой образовательной парадигмы / А.А. Вербицкий. – М.: РИЦ МГОПУ им. М.А. Шолохова, 2006. – С.17-18.
7. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

9. Косникова А.Ю. Модель формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу. // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – Пенза, 2013. – № 25. – С. 172-178.
10. Лаврентьев Г.В. Инновационные обучающие технологии в профессиональной подготовке специалистов (часть 2) [Электронный ресурс] / Г.В. Лаврентьев, Н.Б. Лаврентьева, Н.А. Неудахина. – Режим доступа: [http://www2.asu.ru/cppkp/index.files/ucheb.files/innov/Part2/ch1/glava\\_1.html](http://www2.asu.ru/cppkp/index.files/ucheb.files/innov/Part2/ch1/glava_1.html).
11. Лебедев О.Е. Компетентностный подход в образовании // Школьные технологии. – 2004. – № 5. – С. 3-21.
12. ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (проект). – М., 2014. – 28 с.

**Рецензенты:**

Гагаев П.А., д.п.н., профессор, профессор кафедры «Педагогика» ФГБОУ ВПО «Пензенский государственный университет», г. Пенза.

Пономарева О.Н., д.п.н., профессор, заведующая кафедрой естественно-математических предметов общего образования государственного автономного образовательного учреждения «Институт регионального развития Пензенской области», г. Пенза.